



FIDIC 制定技術用役に 關한 最新標準約款 IGRA

成均館大工大招聘講師 金 峴 根*

I. 머리말

FIDIC(國際公設 컨설팅 엔지니어 聯合會: Federation Internationale Des Ingeniers Conseils의 略稱임) 1976년에 制定하였는 技術用役に 關한 標準約款을 1979年 및 1980년에 改正한바 그 類型은 다음과 같이 呼稱되고 있다.

- (ㄱ) FIDIC IGRA 1979 PI.
- (ㄴ) FIDIC IGRA 1979 D&S.
- (ㄷ) FIDIC IGRA 1980 PM.

위의 세가지 類型의 標準約款의 主要內容構成에 關하여 다음에 記述하고자 한다.

이 標準約款은 公式적으로 英語, 아랍語, 佛語, 獨語, 西班牙語 등으로 翻譯出刊되어 있다.

II. 基本 및 妥當性調查設計用役 (Pre-investment studies)

이 約款의 正式名稱은 International model form of agreement between client & consulting engineer and International general rules of agreement between client & consulting engineer for pre-Investment studies 이다.

全文이 第1篇 9章 58節에 第二篇特例條項 9節과 附書式 A~D로 構成되어 있고, 세 類型과 共用 및 判異條項을 識別할 수 있게끔 各節

의 番號가 거의 같은 共用符號化되어 있다.

PI約款을 基準으로 해서 세 類型의 共用 및 特異條項을 적어보기로 한다.

1. 國際標準契約書式(International model form of agreement).

2. 國際契約原則(International general rules of agreement).

第1篇標準條項(Standard conditions).

2.1 總則(General provisions)

2.1.1. 用役의 範圍(Scope of services).

2.1.2. 當事者間의 關係(Relationship between the parties)

2.1.3. 言語와 法(Languages and law)

2.1.4. 法令의 變更(Changes in legislation)

2.1.5. 定義(Definitions)

2.1.6. 標題(Headings)

2.1.7. 通知(Notices)

※ 總則인 2.1.節은 세 類型다 같은 共用條項 이다.

2.2. 契約의 開始, 完了, 修正 및 解止(Commencement, completion, alteration and termination of the agreement)

※ 解止는 法律用語이며, 從來에 많이 使用하였는 打切(竣功)과 같은 말이다.

2.2.1. 契約의 發效와 署名權者(agreement in

* 土木技術士(港灣 및 海岸)

force and authorized signatories)

2.2.2. 契約의 開始日(commencement date)

2.2.3. 契約의 完了日(completion date)

2.2.4. 契約의 修正(alterations)

Should circumstances arise which call for modifications of the agreement these may be made by mutual consent given in writing. Proposals in this respect from one party shall be given due consideration by the other party.

「修正變更으로 契約을 修正할 必要가 있는 경우에는 書面上의 雙方同意로 이를 修正할 수 있다. 相對方은 이에 關한 한쪽 當事者의 提案을 適切히 考慮하여야 한다.」

2.2.5. 契約의 讓渡(Assignment)

The consulting engineer shall not, without the written consent of the client, assign the benefits, other than the assignment of any monies due or to become due under this aregement.

The consulting engineer shall not, without the written consent of the client, in any way assign or transfer the obligations of this agreement or any part thereof.

「用役技術者(consulting engineer)는 發注者(Client)의 同意없이는 이 契約上 支給期에 있거나 支給이 到來할 金錢以外的 어떠한 利益도 讓渡하여서는 안된다. 用役技術者는 發注者의 同意없이는 이 契約上 義務의 全部 또는 一部를 讓渡하거나 移轉하여서는 안된다.」

2.2.6. 發注者의 死亡(death of the client)

The agreement shall not be dissolved by the death or demise of the client, his rights and obligations shall pass to his successors.

「契約은 發注者의 死亡으로 因하여 終結되지 아니한다. 發注者의 權利義務는 그 相續人에게 承繼된다.」

2.2.7. 組合關係(Partnerships)

(i) Addition of Partner(s)

Should the consulting engineer be a partnership and at any time take an additional partner or partners he or they shall thence be deemed to be included in the expression 'the consulting engineer.

(ii) Withdrawal of partner(s)

Should the consulting engineer be a partnership the agreement shall not be dissolved by the death or withdrawal of one or more members of the partnership.

「(i) 組合員의 加入

用役技術者가 組合인 경우 언제든지 追加로 組合員 또는 組合員들을 加入시키면 追加된 組合員들은 그로부터 用役技術者란 表現에 包含되는 것으로 본다.

(ii) 組合員의 脫退

用役技術者가 組合인 경우, 契約은 組合員 또는 組合員들의 死亡이나 脫退로 因하여 解約되지 아니한다.」

※ 技術用役育成法施行令 第10條에는 聯合用役業體의 形成에는 二種以上の 複合用役인 경우에 2個以上の 業體參與時 科技處長官의 承認事項으로 되어 있다.

2.2.8. 下都給契約(sub-contracts)

Any sub-contract or modification or termination thereof relating to the performance of the services by the consulting engineer shall be made only with the advance written agreement of the client.

「發注者의 事前 書面同意가 있을 때에 限하여 用役技術者의 用役提供에 關한 下都給契約을 締結하거나, 이를 變更 또는 解止할 수 있다.」

2.2.9. 延期와 解止(Post ponement and termination).

The client may by written notice to the consulting Engineer at any time give prior notice of his intention to abandon the services, in whole or in part, or terminate this

agreement. The effective date of termination of this agreement shall not be less than sixty (60) days after receipt of such notice, or such other shorter or longer period as may be agreed between the parties. Upon receipt of such notice the consulting engineer shall take immediate steps to bring the services to a close and to reduce expenditures to a minimum.

「2.2.9.1. 發注者の 通知(by notice of the client)

發注者は 事前に 인제든지 用役技術者에게 書面으로 用役의 全部 또는 一部를 拋棄하거나 이 契約을 解止한다는 意思를 通知할 수 있다. 이 契約解止의 效力發生日은 解止通知의 受領後로부터 60日 또는 當事者間의 合意에 依하여 延長 短縮된 期間未滿이어서는 아니된다.

用役技術者は 通知受領과 함께 用役을 中斷하고 支出을 最小限으로 줄이기 위한 迅速한 措置를 取하여야 한다.」

2.2.9.2. 不可抗力(Force majeure)

The consulting engineer shall promptly notify the client, in writing, of any situation or event arising from circumstances beyond his control and which he could not reasonably foresee which makes it impossible for the consulting engineer to carry out in whole or in part his obligations under this agreement. Upon the occurrence of such a situation or event the services shall be deemed to be postponed for a period of time equal to that caused by the force majeure and a reasonable period not exceeding one (1) month to remobilize for the continuation of the services.

「用役技術者は 自身이 統制할 수 없고, 合理的으로 豫測할 수 없는 事情으로부터 發生하는 事態 또는 事件으로서, 이 契約上의 義務의 全部 또는 一部의 履行은 不可能하게 하는 事態 또는 事件이 發生한 경우에는 이를 發注者에게 迅

速히 書面으로 通知하여야 한다.

이러한 事態 또는 事件의 發生과 함께 不可抗力事由가 繼續되는 期間 및 用役은 續行하기 위하여 必要한 1個月以內의 合理的 期間中 用役의 提供은 延期된 것으로 본다.」

2.2.9.3. 發注者の 債務不履行(default by the client).

The consulting engineer may by written notice to the client terminate this agreement:

- (i) if he has not received payment of that part of any invoice which is not contested within sixty (60) days of submission thereof;
- (ii) if the services have been postponed as provided for in clause 2.2.9.2, and the period of postponement has exceeded six (6) months.

「用役技術者は 다음과 같은 경우에 發注者에 對한 書面通知에 依하여 이 契約은 解止할 수 있다 :

(i) 用役技術者가 請求書를 提出한 날로부터 60日 以內에 論爭(Contest)이 없는 部分에 對하여 支給은 받지 못한 경우 :

(ii) 第2.2.9.2. 條의 規定에 依하여 用役이 延期되어 그 延期期間이 6個月을 超過한 경우.」

2.2.9.4. 延期, 解止時의 用役技術者의 權利 (Entitlement of consulting engineer upon postponement or termination)

Upon postponement of the services or termination of this agreement under clause 2.2.9.1, 2.2.9.2 or 2.2.9.3 and subject to the obligation of the consulting engineer to reduce expenditure to a minimum as stated in clause 2.2.9.1, the consulting engineer shall be entitled to receive the remuneration due up to the effective date of postponement or termination and reimbursement in full for such of the costs specified in appendix D as shall have been incurred prior to the effective

date of such postponement or termination and for all costs incidental to the orderly termination of the services, including return travel of the consulting engineer's personnel, their dependents and effects.

「第2.2.9.1, 2.2.9.2, 2.2.9.3條에 의하여 用役을 延期하거나, 이 契約을 解止할 경우 第2.2.9.1條의 用役技術者의 取消費用支出義務規定의 制限內에서, 用役技術者는 延期 또는 解止의 效力發生日까지의 報酬를 받을 수 있으며, 부속서D에서 特定된 延期 또는 解止의 效力發生日前에 發生한 費用全額 및 用役技術者의 職員, 家族 및 物品의 復歸費用을 包含한 用役의 適切한 解止에 隨伴되는 모든 費用을 償還받을 수 있다.」

2.2.9.5. 個人的用役技術者의 用役遂行不能(Inability of an Individual consulting engineer to perform)

Should the consulting engineer be an individual person and, for any reasons beyond his control and which he could not reasonably have foreseen and for which he is not responsible, be unable to perform his obligations under the agreement or have it performed entirely, the agreement terminates without prejudice to the accrued rights of either party against the other.

The client shall in that case pay the consulting engineer or his successors and assigns upon surrender of the documents necessary for the continuation of the services, in so far as they are available, such part of the remuneration as corresponds to the state of the services under the agreement, including any reimbursable costs and those termination costs (if any) ensuing for the consulting engineer or his successors and assigns from contracts already entered into in respect of the agreement.

「用役技術者가 個人인 경우 그가 統制할 수 없

고, 合理的으로 豫測할 수 없는 것으로서 그에 責任없는 事由로 말미암아 이 契約上의 義務를 遂行할 수 없거나 完了할 수 없을 때에는 契約은 한쪽이 相對方에 對한 既得權을 侵害함이 없이 解止된다. 이 경우 發注者는 用役의 繼續에 必要한 入手可能한 書類를 受領함과 同時에 用役技術者나 그의 承繼人 또는 讓受人에게 償還해야할 一切의 費用과 이미 이 契約과 關聯하여 締結된 契約에서 發生하는 解止費用(萬一있다면)을 包含하여 契約에 따라 提供된 用役의 程度에 使用하는 比率의 報酬를 支給하여야 한다.」

(※ P.M. 約款에는 이 條項이 없다.)

2.2.9.6. 用役技術者의 債務不履行(default by the consulting engineer)

(※ P.M. 約款에서는 2.2.9.5. 節로 되어 同一條文으로 되어 있다.)

The client shall notify the consulting engineer, in writing, if he considers that the consulting engineer is not discharging his obligations under this agreement, stating the reasons therefor. In the event that the consulting engineer does not respond to such notice within fifteen (15) days the client may deem the agreement terminated. In this event the consulting engineer shall be entitled to receive the remuneration due for services rendered up to the date of notification of default and reimbursement in full for such of the costs specified in appendix D as shall have been properly incurred prior to the date of notification of default.

「發注者는 用役技術者가 이 契約上의 債務를 履行하고 있지 않다고 생각되는 경우에는 그 理由를 記述한 書面으로 이를 用役技術者에게 通知하여야 한다. 15日 以內에 用役技術者가 위 通知에 應答하지 않는 경우 發注者는 契約이 解止된 것으로 간주할 수 있다. 이러한 경우 用役技術者는 債務不履行通知日까지 提供한 用役에 對한 報酬를 받을 수 있으며, 債務不履行通知日前에 正當하게 發生한 附屬書類D의 所定費用全額을 償還받을 수 있다.」

2.2.9.7. 債務不履行으로 인한 클레임 (claims for default)

(※ P.M. 約款에서는 2.2.9.6節로 되어, 同一條項으로 되어 있다.)

Any claim for damages arising out of default and termination shall be agreed between the client and the consulting engineer or, failing agreement, shall be referred to arbitration in accordance with clause 2.6 of this agreement.

「債務不履行 및 契約解止로 인한 클레임은 發注者와 用役技術者間的 合意에 따르고, 合意가 되어있지 않는 경우에는 이 契約 第2.6條에 依한 仲裁에 回附된다.」

※ 國內에는 아직껏 技術仲裁에 關한 制度的인 機構는 없어서 韓國商事仲裁院에 委託하는 경우가 있으나, 先進西歐各國에는 諸各其 必要的 仲裁制度가 發達되어 있다. 詳細한 것은 技術士會誌 Vol. 16 No. 1~3 1983年 發刊에서 參照하시기 바란다.

2.2.9.8. 當事者の 權利·義務 (Rights and Liabilities of Parties)

(※ P.M. 約款에서는 2.2.9.7.節로 되어 同一條項으로 되어 있다.)

Termination of this agreement, for whatever reason, shall not prejudice or affect the accrued rights or claims and liabilities of either party to this agreement.

「어떠한 理由에도 不拘하고 이 契約의 解止는 이미 發生한 이 契約當事者의 權利나 請求權 또는 責任을 侵害하거나 影響을 미치지 못한다.」

2.3 用役技術者の 權利와 義務 (the rights and duties of the consulting engineer)

2.3.1. 技術 注意 및 誠實 (skill, care and diligence)

The consulting engineer shall exercise all reasonable skill, care and diligence in the performance of the services under the agr-

reement and shall carry out all his responsibilities in accordance with recognized professional standards.

The consulting engineer shall in all professional matters act as a faithful adviser to the client and, in so far as any of his duties are discretionary, act fairly as between the client and third parties.

The consulting engineer, his employees and sub-contractors, whilst in the country in which the services are being carried out, shall respect the laws and customs of that country.

「用役技術者は 契約上の 用役을 遂行함에 있어서 모든 合理的 技術과 注意 및 誠實性을 다하여야 하고, 認定된 專門的(技術) 水準에 따라 自身の 모든 責任을 完遂하여야 한다.

用役技術者は 모든 專門的 問題에 있어서 發注者에 對하여는 忠實한 顧問으로서 行動하고, 自身の 義務가 裁量에 달린것인 限 發注者와 第3當事者間에서는 公平하게 行動하여야 한다.

用役技術者와 그의 雇傭人 및 下都給者들은 用役을 遂行하는 國家에 있는동안 그 國家의 法律 및 慣習을 尊重하여야 한다.」

(※ 이 條項은 D&S 約款도 같고, PM 約款에서는 內容도 同一하나, 單只 이 條項을 分節하여 2.3.1.1. 忠實한 顧問, 2.3.1.2. 法律 및 慣習의 遵守(observance of laws and customs)로 되어있을 뿐이다.

※ 至今까지 表現된 用役技術者는 PM 約款에서는 프로젝트 管理者로 그 表現이 바뀔뿐 內容은 같은 것이다.)

2.3.2. 間接支給額 (Indirect payments)

The remuneration of the consulting engineer charged to the client according to appendix D shall constitute his only remuneration in connection with the agreement and neither he nor his personnel shall accept any trade commission, discount, allowance or indirect payment or other consideration in connection with or in relation to the arge-

ement or to the discharge of his obligations thereunder.

「附屬書D(附屬書 D C,&S 約款)에 따라 發注者에게 請求하는 用役技術者(프로젝트 管理者: P.M. 約款)의 報酬가 契約과 關聯된 그의 唯一한 報酬이고, 用役技術者(프로젝트 管理者)나 그의 職員은 契約 또는 契約上的 義務履行과 關聯하여 어떠한 去來手數料, 割引料, 手當 또는 間接的 支給額其他의 對價도 받아서는 안된다.」

2.3.3. 工業所有權 및 로얄티使用料(Royalties)

The consulting engineer shall not have the benefit, whether directly or indirectly, of any royalty on or of any gratuity or commission in respect of any patented or protected article or process used on or for the purposes of the agreement unless it is mutually agreed in writing that he may.

「書面に 依한 다른 合意가 서로 없는 限 用役技術者(프로젝트 管理者)는 直接的으로나, 間接的으로 契約에 使用되거나 契約을 위한 特許를 받았거나 保護되는 一切의 物品 또는 工程에 關하여 特許權使用料 또는 一切의 謝禮金이나 手數料를 받아서는 아니 된다.」

2.3.4. 專門家의 技術的 助言 및 技術의 提供 (Provision of expert technical advice and skill)

The consulting engineer will provide all the expert technical advice and skills which are normally required for the class of services for which he is engaged. Where specialist technical advice or assistance is required, beyond that committed under the scope of services in appendix A, the consulting engineer may with the prior written agreement of the client arrange for the provision of such services. The client shall pay for all such services.

However the consulting engineer shall retain full and unseverable responsibility for all the services which he is committed to

render under this agreement.

「用役技術者(프로젝트 管理者) 自身이 從事하는 用役分野에서 普通 要求되는 모든 專門技術的 助言 및 實技術을 提供한다. 附屬書A書式에 記載되는 用役의 範圍에 限定된 것을 超過하는 專門的 技術助言이나 助力이 要求되는 경우 用役技術者(프로젝트 管理者)는 發注者와 事前에 書面으로 合意下에 如斯한 用役의 提供을 周旋할 수 있다. 發注者은 如斯한 모든 用役에 對하여 支給하여야 한다.

그러나, 用役技術者(프로젝트 管理者)는 이 契約上 提供하기로 約定한 모든 用役에 對하여 完全無缺하고, 또 不可分離的인 責任을 付擔하여야 한다.」

2.3.5. 著作權(copyright)

The copyright of all documents prepared by the consulting engineer in connection with the agreement rests with the client. The consulting engineer may take copies of such documents but shall not use the contents thereof for any purpose unrelated to the services without the prior written approval of the client.

「契約과 關聯하여 用役技術者가 作成한 모든 文書들의 著作權은 發注者에게 있다. 用役技術者는 그러한 文書들은 複寫할 수 있으나, 發注者의 事前承認없이는 그 內容을 該當用役과 相關없는 어떠한 目的으로도 使用할 수 없다.」

(※ 이 著作權에 關한 各約款條項이 各其 다르다.)

2.3.6. 裝備 및 資材의 所有權(ownership of equipment and materials)

Equipment and materials furnished to the consulting engineer by the client or purchased by the consulting engineer with funds wholly supplied or reimbursed by the client shall be the property of the client and shall be so marked.

Upon completion or termination of the

services the consulting engineer shall furnish to the client inventories of the equipment and materials referred to above as it then remains and dispose of same as directed by the client.

「發注者가 用役技術者에게 供給되거나, 發注者가 全額供與資金 또는 辨償한 資金으로 用役技術者가 購買한 裝備와 資材는 發注者의 財産이며, 같은 趣旨를 表示하여야 한다.

用役의 完了 또는 終了와 함께 用役技術者는 그當時 現存狀態대로 前述한 裝備 및 資材의 在庫品들을 發注者에게 提供하고 發注者의 指示에 따라 處分하여야 한다.」

(※ D&S 約款의 2.3.9. 條項이 위의 P.I. 約款 2.3.6. 條項과 同一하며, P.M. 約款 2.3.9. 條項과도 같으나 consulting engineer 代身에 project manager 로 된 것 뿐이다.)

2.4. 用役技術者의 責任(liability of the consulting engineer)

2.4.1. 用役技術者의 財産上責任(financial liability of the consulting engineer)

Notwithstanding anything herein contained to the contrary, the client shall indemnify and hold harmless the consulting engineer for and against any and all claims, damages, expenses or costs (including those asserted by third parties) directly or indirectly related to the services to the extent that such claims, damages, expenses and costs exceed in total the consulting engineer's liability as stated in Part II of this agreement.

This indemnification and hold harmless by the client shall not apply in cases where such claims, damages and expenses arise from gross negligence or criminal action from the consulting engineer.

「이 契約上의 어떠한 反對趣旨의 規約에도 不拘하고 發注者는 直接 或은 間接으로 用役에 關聯된 모든 請求, 損害 및 經費(第三者가 主張하

는 것을 包含하여)의 總額이 이 契約書의 第二篇에 規約된 用役技術者의 責任을 超過하는 範圍內에서는 如斯한 一切의 請求, 損害 및 經費를 用役技術者에게 辨償하고 그에게 損害가 없도록 하여야 한다. 發注者에 依한 이러한 辨償 및 無損害保障은 如斯한 請求, 損害 및 經費가 用役技術者의 重大한 過失 또는 犯罪行爲로 因하여 發生한 경우에는 適用되지 아니한다.」

2.4.2. 用役技術者責任의 終(滿)了(expiry of the liability of the consulting engineer)

The liability of the consulting engineer expires as specified in Part II of this agreement.

「用役技術者의 責任은 이 契約書의 第二篇의 規約된 條로 終(滿)了된다.」

2.4.3. 特許權 및 著作權에 對한 責任(Liability for patents and copyrights)

The consulting engineer shall be liable for any violation of legal provisions or rights of third parties in respect of patents and/or copyrights introduced into documents prepared by him.

「用役技術者는 自身이 作成한 文書에 引用된 一切의 特許權 및 或은 著作權과 關聯된 法規의 違反 또는 第三者의 權利侵害에 對하여 責任을 진다.」

2.4.4. 第三者責任保險(third party insurance)

Unless notice to the contrary is given in writing by the client, the consulting engineer shall, at the client's expense, take out and maintain, on terms and conditions approved by the client, insurance against third party liability and against loss of or damage to equipment purchased, with funds provided by the client, for the sole use of the consulting engineer in the execution of the services, provided that the consulting engineer shall use his best efforts to maintain at

his own cost, reasonable professional liability coverage.

「發注者로 하여금 反對趣旨의 書面通知가 없고, 用役技術者가 自身の 費用으로 合理的이고 專門職員 責任保險을 維持하는데 最善을 傾注하는 限 用役技術者는 發注者의 費用으로 發注者가 承認한 內容과 條件으로 第三者에 對한 責任가 用役遂行에 있어서 오로지 用役技術者가 使用하기 위하여 發注者支給資金으로 購買한 裝備의 損失 또는 이에 隨伴되는 損害에 對한 保險에 加入하고 이를 維持하여야 한다.

2.4.5. 發注者의 行爲로 因한 損害(damage resulting from acts by clients)

The consulting engineer has no liability whatsoever for any damage resulting from any act of the client which is not covered by the scope of services or the consulting engineer's instructions or written advice.

「用役技術者는 用役의 範圍나 自身の 指示나 書面通知에 含有되지 않은 發注者의 行爲로 因한 어떠한 損害에 對하여도 責任을 지지 않는다.」

2.5. 發注者의 義務(obligations of the client)

2.5.1. 資料 및 情報提供(furnish data and information)

The client shall furnish without charge and within a reasonable time all pertinent data and information available to him and shall give such assistance as shall reasonably be required by the consulting engineer for the carrying out of his duties under this agreement. The client shall give his decision on all sketches, drawings, reports, recommendations and other matters properly referred to him for decision by the consulting engineer in such reasonable time as not to delay or disrupt the performance by the consulting engineer of his services under this agree-

ment.

「發注者는 合當한 期間內에 自身이 入手할 수 있는 關聯資料 및 情報를 無償으로 提供하여야 하며, 이 契約上의 義務履行을 위해 用役技術者가 合理的으로 要求하는 助力을 提供하여야 한다. 發注者는 이 契約에 따른 用役技術者의 用役遂行을 遲延시키거나 妨害하지 않을 合當한 期間內에 用役技術者라 決定하기 위해 適切히 參照되는 모든 스케치, 도면, 보고서, 勸告案 및 其他事項에 對한 決定을 하여야 한다.」

2.5.2. 用役技術者, 그의 職員 및 그들의 扶養 家族에 對한 助力(aid to consulting engineer, his personnel and their dependents)

The client shall facilitate the timely granting to the consulting engineer, and any of his personnel and, where applicable, their dependents, in respect of the country where the services are to be carried out of:

「發注者는 用役技術者 및 그의 職員과 該當되는 경우에는 그들의 扶養家族들에게 用役이 遂行되는 國家에서 다음 事項에 對한 適期의 承認을 容易하게 해주어야 한다.」

- (i) necessary visas, licences, permits and customs clearance for entry and exit;

「出入國에 必要한 旅券査證, 免許, 許可 및 通關業務.」

- (ii) unobstructed access to all sites and locations involved in carrying out the services;

「用役遂行에 關聯된 모든 現場과 場所에의 支障없는 接近行爲.」

- (iii) The privilege of bringing into the country reasonable amounts of foreign currency for the purposes of the services or for the personal use of such personnel and of withdrawing any

such amounts as may be earned therein by such personnel in the execution of the services;

「用役上의 目的이나, 그 職員들의 個人的 使用을 위한 合理的 金額의 外貨를 그 國家로 搬入하고, 用役遂行에 依하여 그 國家에서 所得할 合理的인 額數를 搬出할 수 있는 特權.」

- (iv) A firm authorization from the country's central bank or other appropriate authority that the foreign exchange component of the remuneration under this agreement shall be allowed to be transferred to the consulting engineer's home country;

「이 契約上의 報酬中 外國換部分을 用役技術者의 本國으로 送金하는 것을 許容하는 該當國家의 中央銀行 또는 다른 適切한 當局의 確固한 認可(事項).」

- (v) Repatriation in the event of emergencies.

「緊急事態時의 本國送還(問題).」

2.5.3. 通關(customs clearance)

The client will facilitate the clearance through customs of any equipment, materials and supplies required for the services and of the personal effects of the consulting engineer's personnel.

「發注者는 用役에 必要한 모든 裝備, 資材 및 補給品과 用役技術者의 職員의 個人所持品の 通關은 容易하도록 措置하여야 한다.」

2.5.4. 租稅關稅賦課金 補償(compensation for taxes, duties and levies)

Except when exemption has been arranged, the client shall compensate the consulting engineer for the unrecovered cost of any taxes, duties, levies and other impositions under the laws and regulations in the country

where the services are carried out in respect of:

- (i) any payments made to the consulting engineer or the personnel he brings from other countries for the purpose of carrying out the services;
- (ii) any equipment, materials and supplies brought into the country for the purpose of carrying out the services and which, after having been brought into the country, will be subsequently withdrawn therefrom;
- (iii) any property brought into the country by the consulting engineer or his personnel for their personal use or consumption which, after having been brought into the country, will, if not consumed, be subsequently withdrawn therefrom upon the departure of the consulting engineer and his personnel;
- (iv) any stamp and other duties payable on documents.

「免除된 경우 外에는 發注者는 用役技術者에게 用役이 遂行되는 國家의 法規에 따라 賦課된 다음 事項에 關한 一切의 租稅, 關稅, 徵收金, 其他 賦課金의 辨償되지 않은 費用을 補償하여야 한다.

(i) 用役技術者 또는 그가 用役遂行上 他國에서 差出해온 職員들에 對한 支給額.

(ii) 用役遂行을 위하여 그 國家로 搬入되었다가 後日, 그 國家에서 搬出될 一切의 裝備, 資材 및 補給品.

(iii) 個人的으로 使用하거나 消費하기 위하여 用役技術者 또는 그의 職員들이 그 國家로 搬入하였다가 後日, 消費되지 않은 경우에는 用役技術者 및 그의 職員이 出國時 그 國家에서 搬出할 一切의 物件.

(iv) 文書에 對한 一切의 印紙稅其他의 稅金」

2.5.5. 發注者가 供給한 裝備(equipment supplied by client)

The client shall make available, free of charge, to the consulting engineer and his personnel, for the purpose of the services, the equipment and facilities described in appendix C.

「發注者は 用役技術者 및 그의 職員들로 하여금 附屬書式에 記載된 裝備 및 施設을 用役을 위하여 無償으로 利用할 수 있도록 措置하여야 한다.」

2.5.6. 發注者側의 裝備施設提供의 遲滯(delay in obtaining equipment/facilities from client)

In the event that the consulting engineer is delayed in obtaining the equipment and/or facilities set forth in appendix C, he shall notify the client of such delay and shall be entitled to appropriate time extension and proportional remuneration for completion of the services.

「用役技術者が 附屬書式C에 記載된 裝備 및 또는 施設을 얻는 것이 遲延될 경우, 用役技術者は 如斯한 遲延을 發注者에게 通知하고 用役의 完成을 위한 適切한 時日의 延長과 그에 相應하는 報酬를 받을 權利를 갖는다.」

2.5.7. 發注者側裝備施設의 不提供(non-supply of equipment/facilities by client)

If the anticipated equipment and/or facilities are not forthcoming the client and the consulting engineer shall agree on how the affected part of the services shall be carried out and upon a revised remuneration therefor.

「豫想된 裝備 및 또는 施設이 提供되지 않을 경우, 發注者は 用役技術者와 이에 影響을 받는 部分의 用役遂行方法 및 이에 따라 修正될 報酬에 關하여 合意하여야 한다.」

2.5.8. 相對職員(counterpart personnel)

The client will in conjunction with the consulting engineer arrange for the selection and provision of counterpart personnel where required, as indicated in appendix C hereto.

Counterpart personnel will be trained by and work under the exclusive direction of the consulting engineer. In the event that any member of the counterpart personnel fails to perform adequately the work assigned to him by the consulting engineer, provided such work assignment is consistent with the position occupied by the staff member, the consulting engineer may request that he be replaced and such request shall not be unreasonably refused.

If counterpart personnel are not provided in accordance with appendix C, the client and the consulting engineer shall agree on how the affected part of the services will be carried out and upon a revised compensation therefor.

「發注者は 必要한 경우 用役技術者와 協力하여 附屬書式C에 指摘한대로 相對職員을 定하여 配置하도록 한다. 相對職員은 用役技術者에 依해 訓練을 받고, 用役技術者의 特定監督下에서 일한다. 相對職員中の 누군가가 用役技術者가 付與한 業務를 適切히 遂行하지 못할 경우, 그러한 業務의 付與가 그 職員의 職位에 符合하는 限, 用役技術者는 그의 交替를 要求할 수 있으며, 그러한 要求는 不當하게 拒絕되어서는 아니 된다.

相對職員이 附屬書式C에 따라서 配置되지 않을 경우 發注者와 用役技術者는 이에 影響을 받는 部分의 用役遂行方法과 이에 따라 修正될 報酬에 關하여 合意하여야 한다.」

2.5.9. 第三者의 用役遂行(Services of others)

The client undertakes to arrange the provision of services from others in accordance with appendix C hereto. The consulting engineer shall co-operate with the firms and/or individuals listed in the appendix.

In the event that the consulting engineer is delayed in obtaining the services from others set forth in appendix C he shall notify the client of such delay and shall be entitled

to appropriate time extension and proportional remuneration for completion of the services.

If the anticipated services are not forthcoming, the client and the consulting engineer shall agree on how the affected part of the services will be carried out and upon a revised remuneration therefor.

The client shall hold the consulting engineer harmless against any losses or claims resulting from the failure of others to provide the services to be arranged by the client in accordance with appendix C.

「發注者は附屬書式C에 따라 第三者의 用役遂行을 提供할 수 있도록 保障을 한다. 用役技術者は附屬書式에 記載된 會社 및 또는 個人과 協同遂行을 해야 한다.

用役技術者が附屬書式 C에 記載된 第三者의 用役協助가 遲延될 경우 用役技術者は 그러한 遲延을 發注者에게 通知하고 用役의 完成을 위한 適切한 時日의 延長과 그에 相應하는 報酬를 받을 權利를 갖는다.

豫想된 用役遂行이 되지 않을 경우 發注者와 用役技術者は 이에 影響을 받는 部分의 用役遂行方法 및 그 遂行方法에 따라 修正될 報酬에 關하여 合意하여야 한다.

發注者は附屬書式 C에 따라서 發注者が 周旋할 第三者의 用役遂行의 不實에서 招來되는 一切의 損失이나 賠償請求(클레임)에 對하여 用役技術者에게 損害를 끼치지 않도록 하여야 한다,

2. 6. 紛爭의 解決(settlement of disputes)

2. 6. 1. (仲裁)

Any dispute or difference arising out of the agreement, including those considered as such by only one of the parties, shall be finally settled under the arbitration rules and procedures stipulated in part II of this agreement.

The arbitrator's decision shall be final and binding on both parties. The resulting

award shall be in lieu of any other remedy.

The arbitrator(s) will not be of the nationality of either the client or the consulting engineer.

「當事者의 한쪽만이 紛爭 또는 見解差異로 보는 경우를 包含하여, 이 契約에서 發生하는 一切의 紛爭이나 見解差異는 모두 이 契約書 第二篇에 規約한 仲裁規定과 節次에 따라서 最終的으로 解決되어야 한다.

仲裁人의 決定은 最終的이며, 兩當事者를 拘束한다. 그 仲裁判定은 다른 一切의 救濟手段을 排除한다.

仲裁人은 發注者나 用役技術者와 같은 國籍이어서는 아니된다.」

2. 7. 算員(personnel)

2. 7. 1. 指定職員(specified personnel)

The services shall be carried out by personnel specified in appendix B hereof for the respective periods of time indicated therein, provided that the consulting engineer may make such reasonable adjustments in such periods as may be appropriate to ensure the efficient performance of the services.

「用役은 이 契約의 附屬書式 B에 明示된 職員에 依해 위 附屬書式에서 指摘한 各期間內에 遂行되어야 한다. 다만 用役技術者は 用役의 效率的 施行을 確保하기 위하여 必要한 경우 그 期間을 合理的으로 調整할 수 있다.」

2. 7. 2. 現場代理人(Project leader)

The consulting engineer shall designate a project leader to be in charge of the project and to be responsible for liaison between the client and the consulting engineer.

「用役技術者は 프로젝트를 담당하고 發注者와 用役技術者間의 連絡責任을 질 現場代理人을 指命한다.」

2. 7. 3. 指定職員의 交替(replacement of speci-

fied personnel)

Should it become necessary to replace any person specified by name in appendix B hereof, the consulting engineer shall forthwith arrange for such replacement with a person of comparable experience.

The party requesting the replacement shall be responsible for the financial consequences thereof, except in the cases when the consulting engineer's personnel are replaced for reasons of proved misconduct, inability to perform or violation of laws.

All such requests, for whatever reason, must be presented in writing with the particular reasons stated.

「이 契約書의 附屬書式 B의 指名되어 있는 人員을 交替할 必要가 있을 경우 用役技術者는 即時. 그와 對等한 經驗있는 者로 交替하도록 하여야 한다.

用役技術者의 職員이 立證된 非行, 用役遂行上の 無能 또는 犯法行爲로 因한 交替의 경우 外에는 交替를 要求한 當事者가 交替로 因한 費用을 負擔하여야 한다.

어떠한 理由로 因한 것이든 이러한 一切의 要求는 特定事由를 陳述한 書面으로 提示되어야 한다.」

2.7.4. 發注者側의 個人專門家(client's individual experts)

The client's individual experts, if any, assigned to participate in the services and specified in appendix C hereof, shall only be appointed with the agreement of the consulting engineer and shall be remunerated by the client. These experts may not be removed or replaced except by the client acting in consultation with the consulting engineer. In all other respects such persons shall be subject to the administrative direction and supervision of the consulting engineer.

Notwithstanding the appointment of such

persons by the client, the consulting engineer shall at all times retain full and unseverable responsibility for the due performance of his obligations hereunder, and for the satisfactory completion of the services. The client shall be liable for these experts' errors and/or omissions unless otherwise stated in part II of this agreement.

「用役遂行에 參與하도록 配置된 者로서 이 契約書의 附屬書式 C에서 明示된 發注者側의 個人專門家들이 있는 경우 그들은 用役技術者의 同意下에서만 任命되고 發注者로부터 報酬를 받는다. 이러한 專門家들은 用役技術者와 協議를 거친 發注者에 依하지 아니하고는 解雇되거나 交替되지 아니한다. 다른 모든 점에 있어서는 이들은 用役技術者의 管理上の 指示나 監督에 服從하여야 한다.

發注者의 專門家 任命에도 不拘하고 用役技術者는 언제나 이 契約上の 義務의 適正한 履行과 用役의 滿足스런 完成에 對하여 全的이고도 不可分離의 責任을 진다. 發注者는 이 契約書第二篇에 달리 規約된 바 外에는 이러한 專門家들의 過失 및 또는 不行爲에 對하여 責任을 진다.」

2.8. 用役技術者의 報酬(remuneration of the consulting Engineer)

2.8.1. 報酬의 內譯(Specification of remuneration)

The client shall remunerate the consulting Engineer in respect of the services in accordance with the conditions set forth in appendix D.

「注發者는 附屬書式 D에 規約된 條件에 따라 用役技術者에게 用役에 對한 報酬를 支給한다.」

2.8.2. 追加用役에 對한 報酬(Remuneration for additional work)

In the event of any services being required supplementary to those detailed in appendix a due to circumstances arising beyond the control of the consulting engineer and which

could not reasonably have been foreseen or for any additional services, alterations or modifications as agreed between the parties and resulting from the client's specific requests which cause amendments to the services or termination of this agreement, the consulting engineer shall receive additional remuneration which shall be computed on a time basis together with all reimbursable costs incurred.

「用役技術者が統制할 수 없고, 合理的으로豫測할 수 없는 事情에 發生함으로 말미암아 附屬書式 A에 列擧한 用役(範圍)에 補完的으로 要請되는 用役이나, 이 契約의 修正 또는 解止를 招來하는 發注者의 特定要求로 因하여 當事者間에 合意된 追加用役, 變更 또는 修正에 對하여 用役技術者は 辨償받아야 할 一切의 發生費用과 함께 時間當으로 算定된 追加報酬를 받는다.」

2.8.3. 遲滯에 對한 追加報酬(additional remuneration for delays)

In the case of delay on the part of the client the consulting engineer, to the extent that such delay results in extra cost, shall be entitled to additional remuneration. Such additional remuneration shall be computed on a time basis together with all reimbursable costs incurred.

「發注者側遲滯가 있는 경우, 用役技術者は 그러한 遲滯로 因하여 追加費用이 發生하는 範圍內에서, 追加報酬請求權을 갖는다. 이 追加報酬는 辨償받아야 할 發生費用과 함께 時間當으로 算定된다.」

2.8.4. 總額의 連動調整條項(Lump sum escalation provision)

If the remuneration is stipulated as a lump sum plus reimbursable costs an agreed index for escalation of the sum shall be specified in appendix D.

「報酬가 總額 및 辨償하여야 할 費用의 合算額으로 規定되어 있는 경우에는 그 金額의 連動

調整上의 合意된 指數(에스카레이션式)를 附屬書式 D에 明示하여야 한다.

2.9. 用役技術者에 對한 支給(Payments to the consulting engineer)

2.9.1. 支給內譯(specification of payments to be made)

The client shall effect payments to the consulting engineer in accordance with the payment schedules and in the manner set forth in appendix D.

「發注者는 附屬書 D에 規約된 方法과 支給日程에 따라 用役技術者에게 支給하여야 한다.」

2.9.2. 支給遲滯違約金(penalty for late payments)

Amounts due to the consulting engineer shall be paid promptly. If the client fails to pay the consulting engineer within forty-five (45) days the client shall pay interest as from the date of receipt of the invoice at the rate specified in appendix D.

「用役技術者에게 支給되어야 할 金額은 即時支給되어야 한다. 發注者가 用役技術者에게 45日 以內에 支給하지 못한 경우에 發注者는 請求書의 受領日부터 起算하여 附屬書 D에 明記된 利率에 따른 利子를 支給하여야 한다.」

2.9.3. 紛爭介在事項(Items in dispute)

If any item or part of an item of an invoice rendered by the consulting engineer is disputed or subject to question by the client, the payment by the client of that part of the invoice which is not contested shall not be withheld on those grounds and the provisions of clause 2.9.2. shall apply to such remainder and also to the disputed or questioned item to the extent that it shall subsequently be agreed or determined to have been due to the consulting engineer and interest at the rate specified in appendix D

shall be paid on all disputed amounts finally determined payable to the consulting engineer.

「用役技術者が提出한 請求書의 어느 項目이나, 項目의 一部에 對하여 發注者が 다투거나, 疑問을 가질 경우, 發注者는 이를 理由로 請求書中 紛爭이 없는 部分에 對한 支給은 保留하여서는 아니되며, 第2.9.4.條는 이러한 紛爭이 없는 殘存部分과 紛爭이 있거나 疑問視된 部分에 對하여, ‘그 後 用役技術者에게 支給되었어야 한다고 合意되거나 決定되는 限度內에서 適用되고 用役技術者에게 支給될 것으로 最終적으로 決定된 紛爭上의 全金額에 對하여 附屬書式 D에 明記된 利率에 따른 利子が 支給되어야 한다.’」

2. 9. 4. 送金(repatriation of monies)

All payments made by the client on account of foreign exchange costs shall be available for repatriation by the consulting engineer unless specific provision to the contrary is included in appendix D.

「附屬書式 D에 反對趣旨의 特定條項이 없는 限, 外換費用으로 因한 發注者의 모든 支給額은 用役技術者의 送金에 利用될 수 있어야 한다.’」

2. 9. 5. 換率(exchange rates)

Whenever it shall be necessary to evaluate one currency in terms of another for the purpose of the payment of an amount specified in appendix D the rate of exchange applicable shall be the selling rate published by an official source, in the country where the Services are being carried out, on the date the payment was due.

「附屬書式 D에 明記된 金額의 支給을 위하여 한 通貨를 다른 通貨로 評價할 必要가 있을 때 適用되는 換率은 用役이 遂行되고 있는 國家에서 公式적으로 發表된 支給期日의 賣却換率로 한다.’」

2. 9. 6. 會計監査(audit of accounts)

Except in the case of lump sum agreements

the client may nominate a reputable firm of accountants to audit alal mounts claimed by the consulting engineer.

Advance written notice of not less than three (3) working days must be given to the consulting engineer by the client, or the firm of accountants, of such audit which shall be carried out during normal working hours at the place where the records are maintained.

「總額契約의 경우外에는 發注者는 用役技術者가 請求한 모든 金額을 監査하기 위하여 評判이 좋은 (公認)會計事務所를 指定할 수 있다. 發注者 또는 會計事務所는 記錄文書가 있는 곳에서 正常業務時間中에 遂行될 이러한 監査에 關하여 用役技術者에게 3日의 勤務日 以前에 書面으로 事前通知 하여야 한다.’」

II. 第二篇特別適用條項(part II -conditions of particular application)

※ 用役의 特殊事情과 地域性을 考慮한 變更性條項들을 備忘錄으로 쓰기 위해 作成되는 것으로 2.1.3.條 言語와 法律, 2.1.7.條 通知, 2.2.1.條 署名權者, 2.2.2.條 開始日, 2.2.3.條 終了日, 2.4.1.條 用役技術者의 財産上責任 2.4.2.條 用役技術者의 責任의 消滅, 2.6.1.條 紛爭의 解決, 2.7.4.條 發注者의 個人專門家 等に 對하여 記載하도록 되어 있다.

4. 附屬書式 A用役範圍(scope of services)

5. 附屬書式 B用役技術者側職員(consulting engineer's personnel)

6. 附屬書式 C發注者提供의 相對職員配定된 專門家, 裝備 및 施設(counterpart personnel, assigned specialists, equipment and facilities to be provided by the client)

7. 附屬書式 D報酬와 支給(remuneration and payment)

(※ 위의 各附屬書式은 必要에 따라 自由自在로 作成할 수 있게 白紙化되어 있다.)

Ⅲ. 建設工事의 設計 및 施工監理用役 (design and supervision of construction works)

이 約款의 正式名稱은 International model form of agreement between client & consulting Engineer and International general rules of agreement between client & consulting engineer for design and supervision of construction of works 이다.

全文이 第一篇 9章 64節에 第二篇特例條項 9節과 附屬書式 A~C로 構成되어 있고, PI 約款과 對比해서 判異하거나 새 條項만 적기로 한다.
2.3.5. 設計變更(alteration to design)

The consulting engineer, when in charge of the supervision of works under construction, shall have authority to make minor alterations to design as may be necessary or expedient, but he shall obtain the prior approval of the client to any substantial modification of the design and costs of the said works and to any instruction to a contractor which constitutes a major variation, omission or addition to the latter's contract. In the event of any emergency, however, which in the opinion of the consulting engineer requires immediate action in the client's interest the consulting engineer shall have authority to issue such orders as required on behalf of and at the expense of the client.

The consulting engineer must inform the client immediately of any orders issued without prior consent which will result in additional cost to the client and follow up such advice as soon as possible with an estimate of the probable cost.

「建設中인 工事의 (施工)監理를 맡고 있는 用役技術者는 必要時나, 便宜時에 따라, 輕微한 設計變更을 할 수 있는 權限①을 가지나 設計 또는 工事費用의 本質인 變更이나 該當都給契約

의 主要部分의 變更, 削除, 또는 追加에 該當하는 施工者에 對한 指示에 對하여는 發注者의 事前承認을 얻어야 한다. 다만 用役技術者가 發注者의 利益을 위하여 卽刻의 措置가 要求되는 緊急한 狀況이라고 生覺되는 경우 用役技術者는 發注者의 費用으로 發注者를 위해 必要한 命令을 내릴 權限을 가진다.」

① This clause should be reflected in the contract between the client and contractor.

① 이 條項은 發注者와 施工者間의 契約에도 反映되어야 한다.

2.3.6. 保存管理證書의 發付(Issue of maintenance certificate)

When the consulting engineer shall determine that an integral part of the works has been completed, which the consulting engineer deems is capable of being accepted, the consulting engineer shall give forty-eight (48) hours prior written notice to the client that such integral part is ready for tests.

Such tests shall be carried out under the supervision of the consulting engineer. Upon completion of such tests the consulting engineer shall execute a maintenance certificate recommending acceptance to the client. minor deficiencies shall not delay acceptance and the client shall take the completed works under its care, custody and control.

「用役技術者는 工事의 基幹部分이 引受할 수 있는 狀態로 完成되었다고 決定한 때에는 發注者에게 48時間前에 書面으로 그 基幹部分이 試驗할 準備가 完了되었다는 趣旨를 通知하여야 한다. 그러한 試驗에는 用役技術者의 監督下에 施行되어야 한다. 用役技術者는 그러한 試驗完了와 함께 發注者에게 引受를 勸告하는 保存管理證書를 作成發付하여야 한다.

些少한 缺陷을 理由로 引受를 遲滯하여서는 아니되며, 發注者는 完成된 工事を 自身の 注意로 管理하고 統制하여야 한다.」

2.3.7. 支給證書의 發付(Issue of payment certificate)

The consulting engineer shall not be the medium of payments made on behalf of the client to contractors and/or suppliers unless specifically so requested by the client. He will, however, issue certificates for such payments.

「用役技術者は發注者が特別히 要求하지 않는 限 發注자를 위해 施工者 및 또는 納品業者에 對한 支給의 仲介者가 되어서는 아니 된다. 그러나 用役技術者は 그러한 支給에 對한 證書를 發付한다.」

2.3.8. 著作權(copyright)

The copyright of all design documents prepared by the consulting engineer in connection with the agreement rests with the consulting engineer. The client shall not be entitled either directly or indirectly to make use of these documents for the carrying out of the services other than under the supervision of the consulting engineer and/or of any additional or similar services without prior approval of the consulting engineer which shall not be unreasonably withheld.

Notwithstanding the above, in the event that the consulting engineer is in default under this contract as provided in clause 2.2.9.6, the client shall not be limited nor require prior approval of the consulting Engineer in using or providing such documents to other persons to complete the performance of the services.

「契約과 關聯하여 用役技術者が 作成한 모든 設計面書의 著作權은 用役技術者에게 있다. 發注者は 用役을 遂行함에 있어서 用役技術者の 監督없이는, 그리고 또는 追加的 或은 恰似한 用役을 遂行함에 있어서 用役技術者の 事前承認없이는, 直接 또는 間接으로 이 文書들을 使用할 權利가 없는 바, 用役技術者は 위 承認을 不當하게 保留하여서는 아니된다.

用役技術者が 이 契約 第2.2.9.6.條의 約款에

다른 行履遲滯에 除外되어 있을 경우에는 前述한 約款에도 不拘하고 發注者は 用役의 遂行을 完了하기 위하여 위 文書들을 使用하거나 他人에게 提供함에 있어서 制約을 받거나 用役技術者の 事前承認을 받을 必要가 없다.」

2.3.10. 論說의 著述(Publication of articles)

The consulting engineer shall have the right, subject to the client's approval, which shall not be unreasonably withheld, to publish descriptive articles, with or without illustrations, with respect to the services either on his own account or in conjunction with other parties concerned.

「用役技術者は 不當하게 抑制할 수 없는 것으로서 發注者承認條件付로 例解面을 添付하거나 添付하지 않고서 自身の 費用으로나 다른 當事者와 함께 用役에 關한 解說的 論說(文)들을 著述할 權利를 가진다.」

2.4.5. 責任의 限界(restriction of liability)

The consulting engineer has no liability whatsoever for any part of the works not designed by him or under his responsibility unless due to decisions taken and directives given by the consulting engineer in the course of carrying out the services.

「用役技術者は 用役遂行過程에서 그의 決定과 指示에 起因한 것이 아닌限, 그가 設計하지 않았거나 또는 그의 責任範圍밖에 있는 工事의 어떤 部分에 對해서도 責任지지 않는다.」

2.4.6. 發注者, 施工者 또는 納品業者의 行爲로 因한 損害(damage resulting from acts by client, contractor or supplier).

The consulting engineer has no liability whatsoever for any damage resulting from any act of the client, the contractors or the suppliers which is not covered by the scope of services or the consulting engineer's instructions or written advice.

「用役技術者は 用役의 範圍나 自身の 指示

또는 書面通知에 包含되지 않은 發注者, 施工者 또는 納品業者의 行爲로 因한 어떠한 損害에 對하여도 責任을 지지 않는다.

(※ P.I. 約款 2.4.5.條와는 위의 下稱部分만 追加되었을 뿐 거이 같은 內容이다.)

2.7.1. 現場要員(site staff)

The consulting engineer shall provide all necessary site-staff. Their qualifications and terms of service shall be subject to the approval of the client, which approval shall not be unreasonably withheld.

「用役技術者는 必要한 모든 現場要員은 提供하여야 한다. 그들의 資格과 用役條件에 關하여는 發注者의 同意를 얻어야 하는 바, 發注者는 위 同意를 不當하게 抑制하여서는 안된다.」

2.7.2. 現場代理人(Engineer's representative)

The consulting engineer shall designate an individual who shall be responsible on site on behalf of the consulting engineer to watch and supervise the construction of the works.

「用役技術者는 現場에서 用役技術者를 代行하고, 建設工事의 施工監督을 하는 責任있는 現場代理人을 指命하여야 한다.

2.8.4. 用役技術者가 統制할 수 없는 事由로 因한 特別作業에 對한 追加報酬(Additional remuneration for extra work resulting from causes beyond the control of the consulting engineer)

If at any time before the completion of the works under the agreement any part of the works or the equipment (excluding the consulting engineer's equipment) shall be damaged or destroyed as a consequence of operations of war, political disturbance or other cause beyond the control of the consulting engineer in the country in which the project is being carried out, the client shall pay to the consulting engineer the appropriate remuneration for any additional work

which may be required to be designed and/or supervised by him as a result of such damage or destruction and a compensation for the damage resulting from such operations or cause.

「契約上の 工事が 完成前 어느 때에, 工事나 裝備(用役技術者의 裝備除外)의 어느 部分이 프로젝트가 施工되는 國家에서의 戰爭, 政治的 逍搖, 또는 用役技術者가 統制할 수 없는 事由로 損傷되거나 破壞된 경우, 發注者는 用役技術者에게 損傷이나, 破壞의 結果로 그에 依해 設計되고 또 되거나 監督될 必要한 어떤 追加工事に 대한 正當한 報酬를 支給하고 戰爭이나, 其他 原因에서 生기는 損害에 對해서도 報償하여야 한다.

3. 第二篇特別適用條項은 P.I. 約款과 同一하다.
4. 附屬書式 A는 P.I.約款과 同一하다.
5. 附屬書式 B, 發注者가 提供할 相對職員, 配定된 專門家裝備 및 施設(※ P.I.約款에서는 “C”書式으로 되어 있다.)
6. 附屬書式 C ※ PI 約款에서는 “D”書式으로 되어 있다.

IV. 프로젝트管理用役(Project management)

이 約款의 正式名稱은 International model form of agreement between client & consulting engineer and international general rules of agreement between client & consulting engineer for project management .

全文이 第一篇 9章 64節에 第二篇特別條項 9節과 附屬書式 A~C로 構成되어 있고, P.I. 約款과 對比해서 判異하거나, 새 條項만 적는다.

2.3.5. 契約締結權(authority to award contracts)

The project manager, when performing procurement services for and on behalf of (and at the expense of) the client, shall have authority to enter into such contracts for equipment, materials, services and labour as requested by the client, but he shall obtain

prior written approval of such contracts from the client.

프로젝트 管理者는 發注者를 代行하여 (또한 그의 費用으로) 調達用役을 遂行할 때에, 發注者가 要求한 裝備, 資材, 用役 및 努力에 關한 契約을 締結할 權限을 갖는다. 다만, 프로젝트 管理者는 이더한 契約業務에 對하여 發注者로부터 書面에 依한 事前承認을 얻어야 한다.」

2.3.6. 契約의 變更(alterations to contracts)

The project manager shall have authority to make minor alterations to contracts as may be necessary or expedient, but he shall obtain prior written approval of the client to any substantial alterations and costs of the said contracts and any instruction to a contractor or supplier which constitutes a major variation, omission or addition to the respective contracts.

In the event of any emergency, however, which in the opinion of the project manager requires immediate action in the client's interest, the project manager shall have authority to issue such orders as required on behalf of and at the expense of the client.

The project manager must inform the client immediately of any orders issued without prior consent which will result in additional cost to the client and follow up such advice as soon as possible with an estimate of the probable cost.

The project manager shall maintain and keep proper documentation of all such contracts and shall make these available at all reasonable times to the client.

「프로젝트 管理者는 必要나 便宜에 따라 輕微한 事項의 契約變更權①을 가지나, 契約의 本質的 變更과 그 契約費用에 對하여 또는 該當契約의 主要한 變更, 削除 成은 追加에 該當하는 施工者 또는 納品業者에 對한 指示에 對하여는 發

注者로부터 事前에 書面承認을 얻어야 한다.

다만, 프로젝트 管理者가 發注者の 利益을 위하여 卽刻的 措置가 要求되는 緊急한 狀況이라고 生覺하는 경우 프로젝트 管理者는 發注者の 費用으로 發注者를 代行해서 必要한 命令을 내릴 權限을 갖는다. 프로젝트 管理者는 發注者에게 追加費用을 付擔시킬 事前同意없이 내린 모든 命令에 關해 卽時 發注者에게 通知하여야 하고, 可能한 限 早速히 위 通知에 이어 推算費用의 見積書를 보내야 한다. 프로젝트 管理者는 이더한 契約에 關한 모든 關聯文書들을 適切히 管理하고 必要時, 언제나 發注者가 使用할 수 있도록 하여야 한다.」

2.3.8. 著作權(copyright)

The copyright of all design and control documents prepared by the project manager in connection with the agreement rests with the project manager. The client shall not be entitled either directly or indirectly to make use of these documents for the carrying out of the services other than under the supervision of the project manager and/or of any additional or similar services without prior approval of the project manager which shall not be unreasonably withheld.

「契約과 關聯하여 프로젝트 管理者가 作成한 모든 設計面과 要統制文書의 著作權은 프로젝트 管理者에게 있다. 發注者는 用役을 遂行함에 있어서 프로젝트 管理者의 監督없이는, 그리고 또는 追加的或은 類似한 用役을 遂行함에 있어서 프로젝트 管理者의 事前承認없이는, 直接 또는 間接으로 이 文書들을 使用할 權限이 없는 바, 프로젝트 管理者는 위 承認은 不當하게 保留하여서는 아니된다.」

2.5.10. 發注者の 金錢上義務(monetary obligation of the client)'

The client shall pay the entire cost of the works, including but not limited to, all services and any other services pursuant to this agreement an pursuant to any and all

contracts for the procurement of equipment, materials, services and labour, entered into by the project manager, on behalf of the client.

「發注者は 이 契約 및 資材, 用役 그리고, 勞力の 調達을 위하여 프로젝트 管理者가 發注者를 代行하여 締結한 모든 契約에 依한 一切의 用役은 勿論 이에 限定치 않는 것을 包含하는 工事의 全費用을 支給하여야 한다.」

3. 第二篇 特別適用條項은 前述한 約款과 同一하다.

4. 附屬書式 A: “用役의 範圍”(Scope of services)

The following is intended as an aide-memoire when completing this section and should be closely examined on an individual project basis, taking account of that project's specific needs and responsibilities.

「다음 事項은 本章을 끝맺으면서 備忘錄으로 쓰기 위한 것이고, 프로젝트 別로 그 프로젝트의 特別한 必要나 責任을 考慮하여 仔細히 檢討하여야 한다.」

This section will be an expansion of clause 2.1.1. falling within this area are the following specific services:

「本章은 第2.1.1.條의 부연이 될 것이다. 이 範圍에 屬하는 것은 다음과 같은 特定用役들이다.」

Engineering 「엔지니어링」

- Studies 「事前檢討」
- Prepare concept 「基本計劃設定」
- Cost benefit study (alterations)
「B/C 比 검토(변경)」
- Establish design criteria 「설계기준설정」
- Preliminary engineering for cost evaluation
「費用評價를 위한 豫備調査設計」
- Detailed engineering 「實施設計」
- Establish equipment lists
「장비 명세표의 作成」

- Prepare technical specifications
「技術示方書作成」
- Prepare technical drawings 「圖面作成」
- Technical analysis and comparison of vendor data 「機資材納品業者의 資料分析과 比較」
- Approval of vendor data
「納品業者의 資料承認」
- Inspection 「검사」
- Progress reporting 「진척 상황보고」
- Controls performed: 「통제사항」
- Manpower 「人力」
- Schedule 「工程報告」
- Budgets 「예산」
- Engineering documents 「設計圖書」
- Continuous quality assurance
「계속적 品質保障」
- Operating and maintenance manuals
「運轉과 維持管理教範」

Procurement 「조달」

- Construction contracts 「건설계약」
- Purchasing 「구매」
- Expediting 「납기관리」
- Material control 「자재관리」
- Logistics 「조달보급지원」
- Inspection 「검사」

Technical surveillance 「기술감정」

- Assess field work for conformance to design, materials and workmanship 「現場作業의 設計, 資材, 技량과의 合致與否의 評價」

Technical supervision 「기술감리」

- Continuous examination of the fieldwork (quality and quantity) and certification thereof 「現場作業(質과 量)의 계속적 검사와 확인」

Construction management 「施工관리」

- Managing the work of others (contractors)
「他人(施工者)들의 施工管理」
- Quantity measurement 「수량측정」

- Verification of progress claims and payments 「工程에 따른 請求 및 支給에 對한 證明」
- Status reporting 「상황보고」
- Time and cost measurement 「기간 및 비용의 측정」
- Forecasting of time and cost 「기간 및 비용의 예측」
- Inspection of work methods 「작업방법의 검사」
- Manpower planning and utilization 「인력의 계획 및 活用」
- Logistics and materials control 「건설지원 및 자재관리」
- Industrial relations 「산업관계」
- Safety and security 「안전 및 보안」
- Recommendation for corrective action 「수정작업의 권고」

Commissioning 「부분시험가동」

- Training of operating personnel 「운전요원의 훈련」
- Start-Up assistance 「시운전보조」

AUTHORITY, RESPONSIBILITY AND REPORTING 「권한·책임 및 보고」

This section should expand upon the services listed above and should provide the following basics for each: 「本章은 전기용액을 부연 설명하는 것으로서 각 用役에 대하여 다음과 같은 기본사항을 규정하여야 한다.

- Level of authority 「권한수준」
- Specific areas of responsibility 「특정책임영역」
- Procedures to be employed 「채용절차」
- Reports 「보고」
- Type of reports 「보고형식」
- Frequency of reports 「보고의 빈도」
- Methods 「방법」

5. 附屬書式 B: 發注者가 提供할 配定된 專門家, 人員, 裝備 및 施設 (Assigned specialists,

personnel, equipment and facilities to be provided by client.) ※ 白紙書式임.

6. 附屬書式 C: 報酬와 支給 (remuneration and payment)

In this section the method of remuneration to the project manager will be described.

Six principal methods of payment or some combination of several of these methods could be utilized for remuneration of the project manager.

- a) Basic salaries, plus fringe benefits, plus overhead, plus variable fees.
- b) Basic salaries, plus fringe benefits, plus overhead, plus fixed fee.
- c) Percentage of construction cost.
- d) Basic salaries, plus fringe benefits, plus overhead, plus fixed fees, plus bonus and/or penalty tied to performance.
- e) Percentage of construction cost, plus bonus and/or penalty tied to performance.
- f) Lump sum.

For out-of-pocket expenses, equipment, materials and all other construction expenses, the method of payment could be:

- a) Reimbursable.
- b) Reimbursable plus fee.

Definitions of terms such as basic salaries, fringe benefits, overhead, fee, construction cost, should be clearly defined in this section to avoid misinterpretation.

Statement of responsibility for taxes, social charges and duties should be made in this section and stating the method of reimbursement to the project manager.

The manner in which payments are to be made should be clearly stated.

The rate of interest to be paid on late

payments should be specified.

「本章에서는 프로젝트 管理者에 對한報酬支給方法이 明記된다.

프로젝트 管理者의 報酬支給에는 6가지 主要한 支給方法과 이들 方法中 몇가지 結合에 의한 支給方法이 使用될 수 있다.

- a) 基本給(+)
特別給與(+)
固定經費(+)
可變式報酬.
- b) 基本給(+)
特別給與(+)
固定經費(+)
固定報酬.
- c) 工事費의 一定比率
- d) 基本給(+)
特別給與(+)
固定經費(+)
固定報酬(+)
成果에 따른 賞與金 및 또는 罰金.
- e) 工事費의 一定比率(+)
成果에 따른 賞與金 및 또는 罰金.
- f) 總額

隨時支出費用, 裝備, 費材, 其他一切의 工事費用의 支給方法은 다음에 依한다.

- a) 辨償
- b) 辨償(+)
報酬

基本給, 特別給與, 固定經費, 報酬, 工事費等의 用語는 誤解를 避하기 위해 本章에서 明確히 定義되어야 한다.

租稅, 社會負擔金, 關稅에 對한 責任 및 프로젝트 管理者에 對한 報償方法은 本章에서 言及

되어야 한다.

支給方法은 明確히 記述되어야 한다. 遲滯支給額에 適用될 利子率은 明記되어야 한다.

V. 技術用役에 關한 標準約款의 條項別比較

FIDIC 이 制定한 技術用役에 關한 標準約款은 數次에 걸친 改訂作業끝에 國際化約款의 標準化가 이루어졌고, 各約款(세가지)의 條項別로 比較하여 對比表로 作成된 것이 別表와 같고, 實務에서는 이 對比表에서 쉽게 判異條項을 識別할 수 있도록 하였다.

따라서, PI 約款을 中心으로 붙여 다른 두 約款의 判異條項만 取捨選擇하여 作成하면 다른 約款이 되는 것이다.

VI. 맺는말

參考로 적으면 國內法規와 關聯된 것은 豫算會計法 第70條의 6(契約書의 作成 및 契約의 成立), 同施行令 第74條(契約書의 作成), 契約事務處理規則(財務部令 第381號), 公正去來法 等이다.